

TREKAN ANTÜ

/ Poesía mapuche

María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

Texta Marlon calino
con foto
17 años de cumpleaños

TREKAN ANTÜ

/ Poesía mapuche

María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

Para Marken
Con cariño y
Nemén desde
Wall Kapu.

Dedico esta poesía

A la tierra,

A quienes te escuchan, te cuidan, te sueñan,

A quienes han entregado la vida en tu nombre,

A quienes resisten la inconsciencia

Y a quienes en el azul de la tierra de arriba

Te invocan cada amanecer.

¡ Muchas gracias! Fenthen Karum!
por tu acogida en Ecuador.

Karina

Derechos Reservados
Pontificia Universidad Católica de Chile
Inscripción N° A-287132

**Esta obra ha sido realizada con el aporte de la Dirección de Artes y Cultura,
Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.**

Ilustración de portada Eduardo Rapiman Marín

Diseño y diagramación de libro Catalina Benavente

**Imágenes de los poemas realizadas en distintas técnicas artísticas Loló Rodríguez,
Daniela Sánchez, María Lara Millapa, Ángeles Tornero, Gumy Montero,
Catalina Benavente, Antonia Grez, Trinidad Rillon y Negra Figueroa.**

Ilustración de contraportada Soledad Véliz y Loló Rodríguez

ISBN 978-956-14-2178-3

Índice

Prólogo	9
Pilmaikeñ weychafe. Pilmaikeñ, pewmalaymi / Golondrina, guerrera	11
Kecha tregülfe	13
Kia ora	15
Chuwüd	17
Pu mapuche / Mapuche	21
Karü wirin ekülla. Karü wirin ekülla papay	23
Ngelay kiñe mapu / Una tierra ausente	25
Üy	27
Wirikan kalül / Piel con cicatrices	29
Pelom	31
Lewfü / Río sagrado	33
Ñüküf / Silencio	35
Ramtun, chumngelu? / Pregunto, por qué?	37
Weychafe	39
Biografía	41

Prólogo

La poesía de María Isabel Lara Millapan conjuga la esencia del kimün mapuche. En ella, se abren paso la identidad de un pueblo que involucra la profunda dimensión de los sueños, como espacio de comunicación con los ancestros y de traspaso de conocimiento; la lengua, como espacio de evocación de realidades perennes; la historia de una comunidad: su devenir, sus aspiraciones, su vigencia histórica y un futuro anunciado por las aves que les acompañan con su vuelo; la tierra y sus criaturas, sus dones. Es la poesía de una voz que conoce y vive profundamente su cultura.

Leer a María es un privilegio; es estar frente a una puerta abierta que devela un mundo silencioso y, a la vez, latente: el mundo simbólico de lo esencial Mapuche.

Dra. Maritza E. Aburto D.

Noviembre, 2017

WV ADKINTUNGE
LEY TA WANGÜLEN

anna
bento
lucio
ma



Pilmaikeñ weychafe Pilmaikeñ, pewmalaymi

1

/ Golondrina, guerrera

Pilmaikeñ weychafe	Golondrina, guerrera
Pilmaikeñ, pewmalaymi	No soñaste golondrina, esa mañana
Pewmalaymi pilmaikeñ,	No soñaste,
feychi puliwen	Que te ibas a encontrar con la neblina,
Pewmalaymi,	No apuraste el vuelo golondrina,
Tami trafkünuafiel trukur,	no seguiste.
Matu müpülaymi,	Era un día de viento y de lluvia
inalaymi.	Cuando ya no se vio tu nido.
Kürüf mawuntukuy feychi antü	Con la fuerza de este canto,
Pengengelay tami dañe.	te acompañó golondrina.
Newen ülkantun mew, kompañnieyu	Sigue el vuelo,
Pilmaikeñ,	Mira al cielo
Müpunge	Que hay estrellas.
Wenu adkintunge	La justicia, tiene alma, golondrina.
Müley ta wangülen.	Golondrina, guerrera incansable,
Rüf dungu, püllü ngey, pilmaikeñ.	Te pertenecen las flores y la vida.
Pilmaikeñ, weychafe,	
Nieymi rayen, nieymi mongen.	



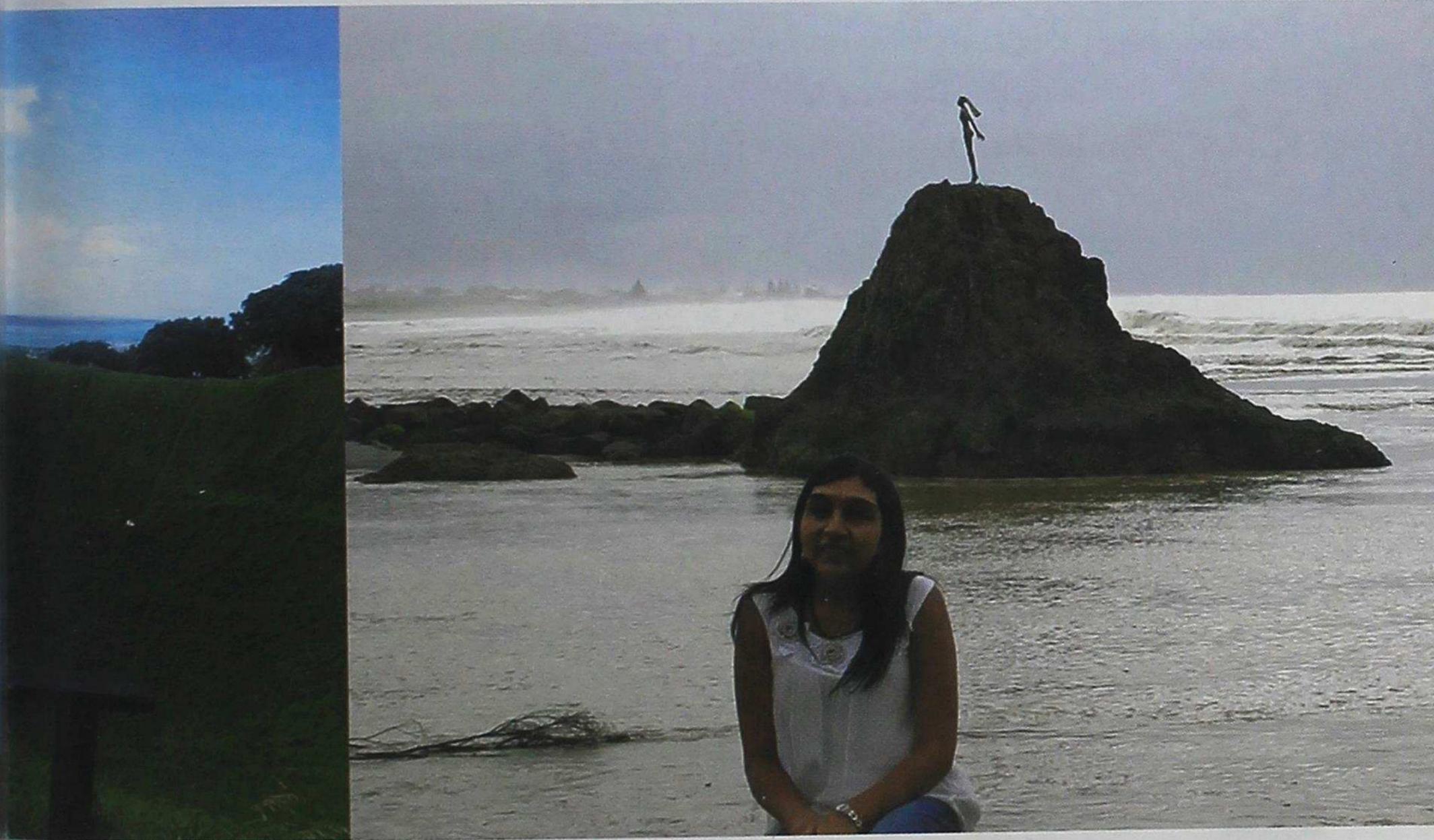
Daniela Sánchez | Técnica mixta



Kia ora

3

Este poema está dedicado al pueblo Maorí, plasmando aquellos aspectos trascendentes que pude apreciar, sentir y vivir, al interior de una cultura emocionante que hace perpetuar su voz, su canto, su lenguaje y su reconocimiento. El poema está interpretado en las lenguas te reo maorí, mapudungun, español e inglés.



I te whenua o Aotearoa
i ako ahau i ētahi atu ingoa ki te kōrero mō te ao marama
e mau ana tō rātau hītori ki te tāmoko
me te tā tahi te manawa kia mōhio tētahi ki tētahi
he kikorangi te ngākau o ngā wai o te awa o waikato.
ko tō rātau wairua, tō rātau wairua e noho tapu ana ki
roto i tētahi pounamu.

Tō rātau waiata, tō rātau waiata nō ngā Atua
tō rātau reo he karakia e rapu and te tika me te pono
ā, ka hoki ahau ki te whenua a ōku tūpuna
e haere mai ana i roto i o rātau moemoeā mōku.

(Translation Raaniera Te Whata)

Fütra füläng tromü ñi mapu mew
pukintupan kake trokin dungun, dungual monge
mew.

Ñiminieyngün ñi dungun ñi kalül mew
fey trür neyüyngün
tañi kimfaluwal

Waikato lewfu, niey kalfu piwke
tañi püllü, tañi püllü engün
newentuli kiñe karü kura mew.

Tañi ülkantun, tañi ülkantun
tripapay wenu mew
tañi dungun, tañi dungun
kiñe llellipun ngey nor küleal mongen.

Fey inche wiñotuan
tañi pu fuchake che ñi mapu mew
llepaenew engün rangi pewma mew.

En la tierra de la larga nube blanca
aprendí otros nombres para hablar de la vida
llevan tatuada su historia
y respiran juntos para reconocerse.

El agua del río Waikato
tiene un corazón azul.

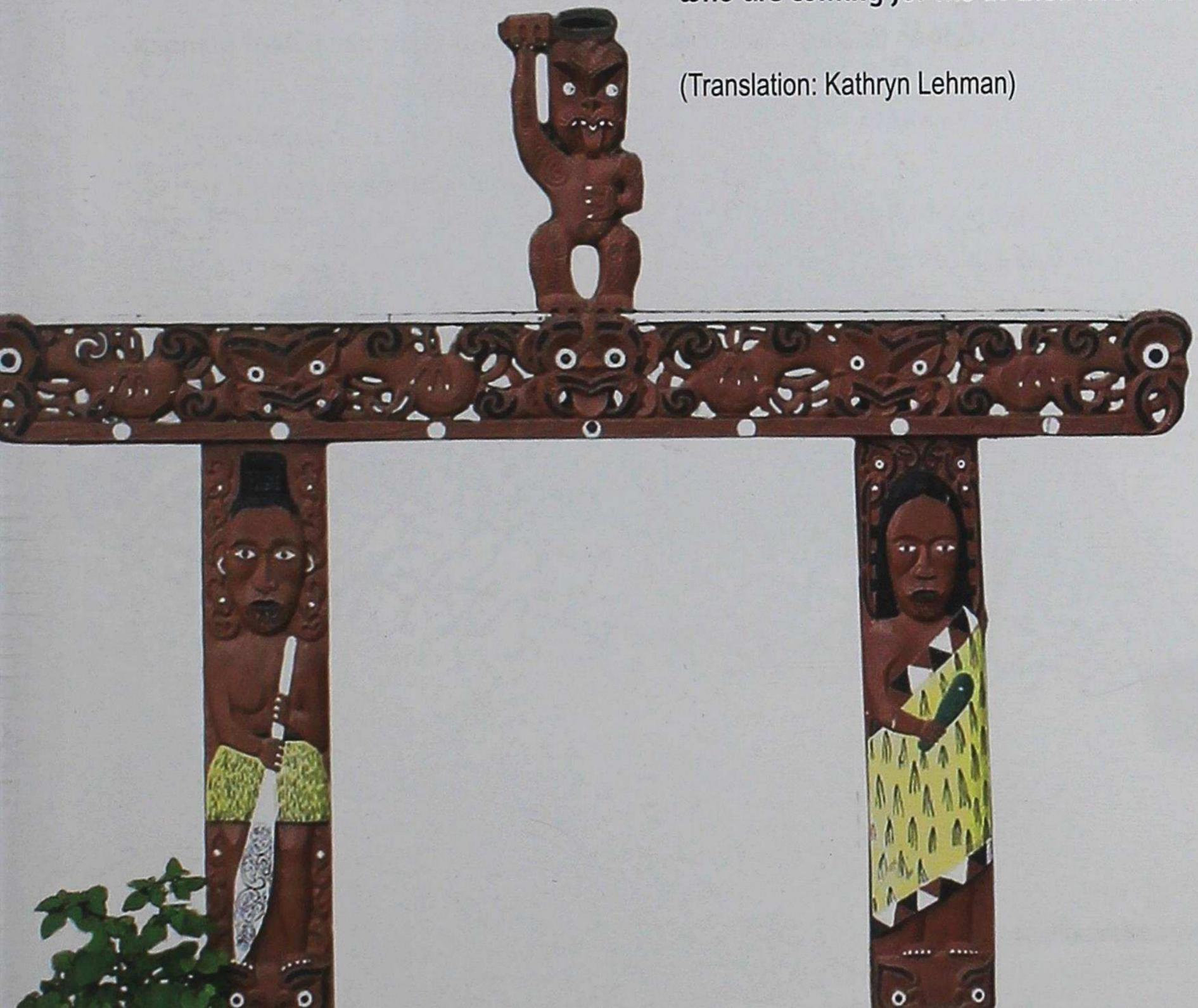
Su alma, su alma se protege en una piedra verde
su canto, su canto viene de los dioses
su voz, una plegaria que busca el equilibrio
y yo regreso a la tierra de mis abuelos
que me vienen a buscar en sus sueños.

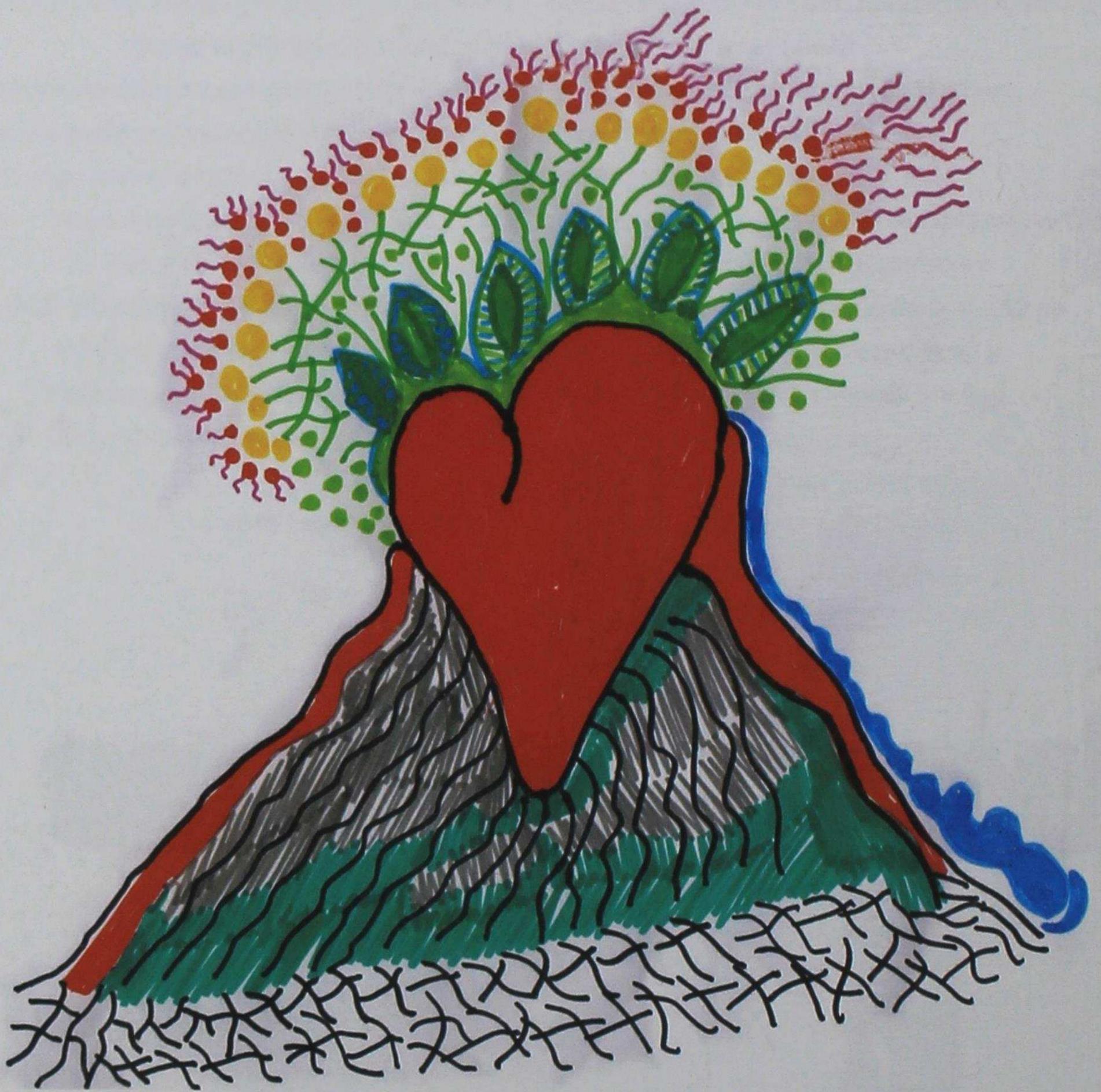
In the land of the long white cloud
I learned other names to speak about life
they wear their history in tattoos
and breathe together to recognize each other.
The waters of the Waikato River have a blue
heart.

Their soul, their soul is protected inside
a greenstone.

Their song, their song comes from the Gods
their voice a prayer that seeks balance
and I return to the land of my ancestors
who are coming for me in their dreams.

(Translation: Kathryn Lehman)





Trukuray	La neblina fue anunciada
feypipay ta chuwüd	por el chuwüd
fey inaltu ko mew mülechi lawen	y soñamos con plantas sagradas
pewmafilliñ	que habitan a la orilla del wüf ko
rangintu kura	y entre las piedras
fey melichi ülkantuiñ	con cuatro cantos te invocamos
tremoal taiñ dungun	para sanar nuestra historia
taiñ amual ka wiñoal	para ir y venir
küme nor püllü mew.	con el alma en equilibrio.



Gumy Montero | Fofotografía y collage

Upa dungulmi inchiñ mew
alkütufinge pu füchake che
upa kimülmi tañi chem pin engün
adkintunge inaltu lewfu,
aliwen tañi külleñu
pangui tañi trekan
kiñe metawe tañi widün,
nentungelu rüpu mew
upa dungulmi inchiñ mew
adkintunge, alkütunge
chukau tañi ülkantun
pire ñi newen ka tralkan ñi newen
llamkefilliñ
ülkantun tati, wirar, dungun, nor dungun.

Si quieres hablar de nosotros los mapuche
escucha a los abuelos
y si quieres interpretar su voz
observa la orilla de un río,
las lágrimas de un árbol antiguo
los rastros de un puma
los motivos de un cántaro
desenterrado en el camino
tienen nuestro aliento
si quieres hablar de nosotros
observa, siente, escucha
el canto del chukau
la fuerza del granizo y de los truenos
tienen sentido para nosotros
es canto, es grito, es historia, es justicia.



Karü wirin ekülla papay
eymi kimfuyumi kom anümka tañi üy
kom mapuche dungun mew,
kiñechi nga feypien
kiñe pichi domo kimki ta lawen
gnümawe, macheko, chüllüm
petu rayüy
kimafimi rangi pewma mew.

Karü wirin ekülla papay
anciana de ekülla verde
tú sabías los nombres de todas las plantas
sabías todos los nombres en mapudungun,
un día me dijiste que una niña
tiene que reconocer los remedios
ngümawe, macheko, chüllüm
están floreciendo
los conocerás en medio de los sueños.



Ngelay kiñe mapu

/ Una tierra ausente

7

Pifuyumi tami dungual üñum ka kürüf engo
fey pelkeymi tañi ngümanmew pillmaikeñ
ngewenulu kay anümka
ka kiñe kalfu wenu tañi müpual.
Petu kutrantuli dungun
fey mew wiraringün
ngewenulu mew
weñanküy tañi ülkantun
ngelay kiñe mapu
tañi mütrümafiel mawün
tañi mütrümafiel antü,
fey pu pewma küpali dungun
chew taiñ amual
tañi trafmetuafiel.

Quisiste hablar de los pájaros y del viento
y te llamó la atención el dolor de las golon-
drinas
porque faltan los árboles
y un cielo más azul para volar.
Está herida la historia todavía
por eso gritan
entre la ausencia,
se desespera el canto
sin el lugar sagrado
para invocar a la lluvia
para invocar al sol,
y los sueños ofrecen las señales por dónde ir
a encontrarlos.



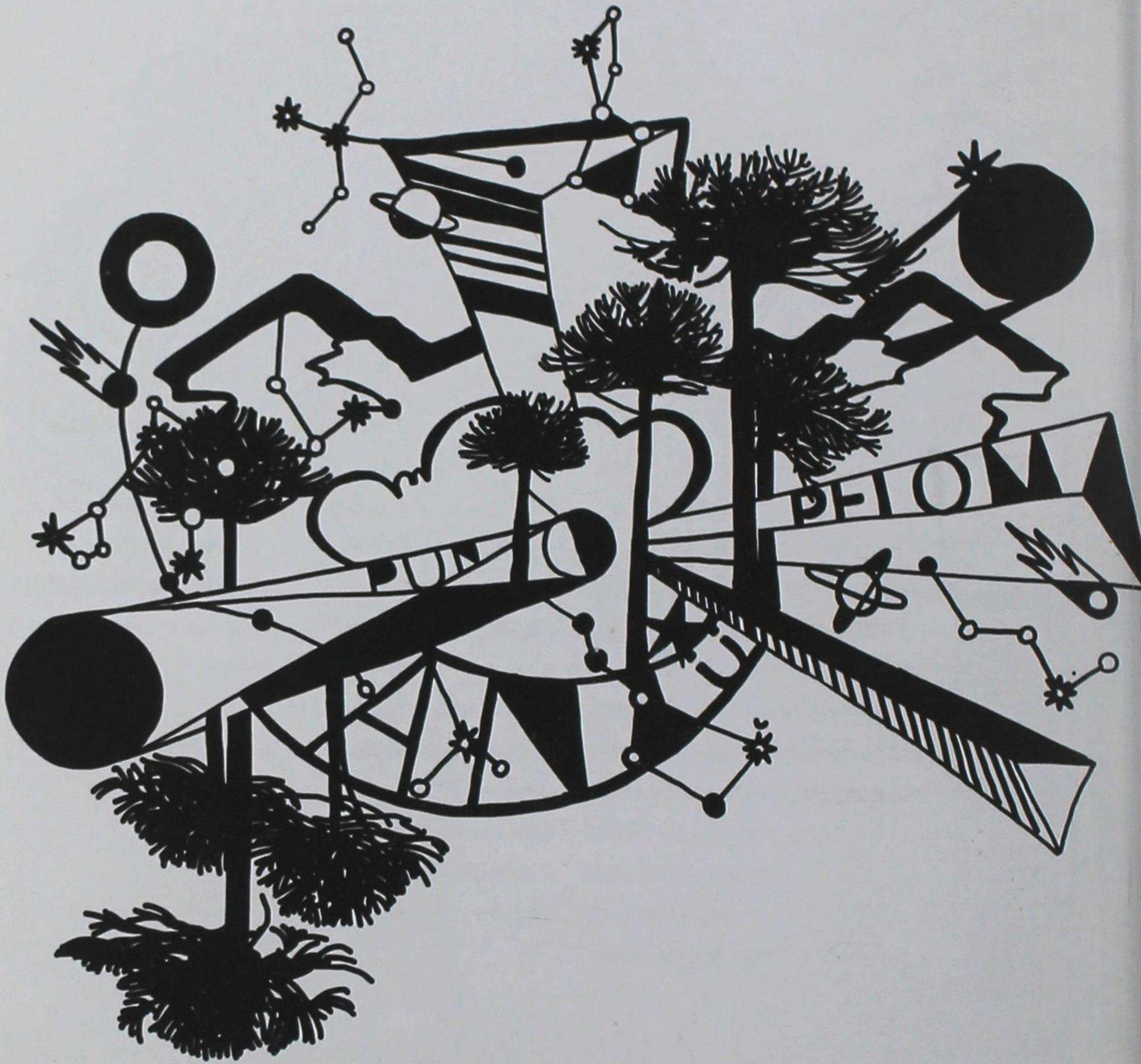
Kakekünüangi	Cuando nos cambiaron los nombres
Niefuiñ üñüm üy,	Teníamos nombres de aves,
kulliñ üy ka kura üy	de animales y de piedras,
anümka ka rayen	nombres de árboles y de flores
chew taiñ choyünmew,	del territorio donde nacimos,
ko üy niefuiñ,	teníamos nombres de agua,
fotra ka pire	de barro y de nieve
taiñ pu chuchu taiñ üy	los mismos nombres de los abuelos
taiñ laku	se quedaban heredados en sus hijos y en sus nietos.
müleweki tañi pu reñma mew	vamos a preguntar
ramtumetuiñ	por el nombre que nos pertenece.
chem üy am ta niefuiñ.	





Allfennghey tañi trawa ka kuruley tañi mollfün
ilkawun rangintu aliwen fey
pukintufin üñüm ñi ülkantun
müley pewmakechi üñüm,
üngümkechi üñüm ka weychafe üñüm
inche amulen kidu engün engo
inafin pu trafia
elün pukem antü
elün dungun
apon küyen mew.

Tengo la piel con cicatrices y la sangre oscura
oculta entre los árboles
distingo el canto de los pájaros
hay aves que sueñan,
aves que esperan y aves que luchan
voy con ellas tras el augurio del atardecer
dejo los días del invierno
y dejo palabras
para la luna llena.



Treng treng tati chew tami trekaken
pukem puliwen mew
femngechi nütramkaeyu
chem pewma ñi mülen püllü mew
kimfalngelelchi dungun mülechi pelom inaltu
kuyfike anümka mew
trüri taiñ rakiduam, antü ka pun
kiduke niey ñi newen
relelay küme dungu ka weda dungu
müleyngün re ñi trüral ñi rüpü

Es un treng treng donde caminas las mañanas
del invierno, así
te hablé de los sueños resguardados en el alma,
de la voz de las montañas que me tocó aprender
de la luz que habita cerca de los árboles sagrados
y coincidimos en sentir, que el día y la noche
transitan en las fuerzas necesarias del universo.
Porque no hay bien ni mal
sólo hay equilibrio en esta unión horizontal de
camino...



Lewfü, lewfü, eyimi mew mongeley
chumpall kuche, chumpall fücha
Lewfü
mülewenge fachantü.

Lewfü, río, en ti viven los ancianos y ancianas,
chumpall kuche y chumpall fücha
río sagrado,
te quiero en tiempo presente.





Pepi nütramkallafeyu pewma,
anümka ñi newen
ka kürüf ñi dungun,
pepi feypiafeyu
chumngelu ñi ñüküfküleken che
welu füreeneen, feypikinolnge,
feypikinolnge tañi fendengeal.

Puedo hablarte de los sueños,
del secreto de los árboles
y del misterio del viento.
Puedo contarte
por qué hay que ir en silencio,
pero por favor no lo digas,
no lo digas para venderlo.



Ramtun, chumngelu?

13

/ Pregunto, ¿por qué?

Foye, newen anümka
chumngelu am katrüngeymi, weñengeymi,
fendengeymi, lüpümngeymi.

Eymi mew rayüleki pewma
fey kom puliwen
ülkantukeymew pichike üñüm.

Árbol foye, canelo sagrado
por qué te cortan, te roban,
te venden, te queman.

Si en ti florecen los sueños
y cada amanecer
te cantan los pajaritos.



Konün antü mew amuytuy pu weychafe
nometu lafken
fey wall mapu llafükünüy ñi piwke,
aflay ñi rayün wingkuy mew.

Con el sol se fueron los weychafe
al otro lado del mar
y wall mapu resistió el dolor,
nunca dejó de florecer en las montañas.

Biografía

/ María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

Poeta mapuche, hablante nativa del mapudungun, nacida en el Lof de Chihuimpilli - Quepe, Comuna de Freire, el 20 de octubre de 1979. Es Máster y Doctora en Didáctica de la Lengua y Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña. Académica en el Campus Villarrica de la Pontificia Universidad Católica de Chile e investigadora asociada del Centro de Estudios Interculturales e Indígenas CIIR.

Entre sus obras literarias destacan:

Libro "Puliwen ñi pewma",
"Sueños de un amanecer", 2002

Libro "Ale", "Luz de la luna", 2012

Disco de poesía "Aukiñko", 2014

"Kimün", Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos, 2014

Ha sido antologada en diversas obras tales como "Veinte poetas mapuche contemporáneos", 2003, "Hilando en la memoria", tomos 1 y 2, "La memoria iluminada", "La palabra es la flor, poesía mapuche para niños", entre otros.

Algunos de sus poemas han sido traducidos a los idiomas catalán, tereo maorí, inglés, francés y portugués. Sus poemas también son documentos de investigación académica.

Ha llevado sus creaciones a diversos centros a nivel nacional e internacional.

Ha sido invitada especial por los Consulados de Chile en Argentina y Guatemala, en el marco de la Feria Internacional del Libro.

En el año 2016, obtuvo el Reconocimiento Asat'ap, otorgado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por su relevante aporte en materia de educación, transmisión y revitalización de la cultura de su pueblo.



Wall mapu nunca dejó de florecer en las montañas